



Wrocław 21 luty 2012 r.  
Zam.Publ.9/2012

DOZ/JS/Z.P.9/2540/1/2012

Przetarg nieograniczony na usługi tłumaczeniowe ustne konsekwentne i symultaniczne  
OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU – usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego.

**SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY**

I. 1) NAZWA I ADRES: Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy w Wałbrzychu, ul. Ogrodowa 5b, 58-306 Wałbrzych, woj. dolnośląskie, tel. 0-74 88-66-500, faks 0-74 88-66-509.

- Adres strony internetowej zamawiającego: <http://www.dwup.pl>

I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO: Administracja samorządowa.

**SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego: Przetarg nieograniczony na usługi tłumaczeniowe ustne konsekwentne i symultaniczne.

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi.

II.1.3) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia ustnego symultanicznego lub konsekwentnego z języka niemieckiego lub języka angielskiego na język polski oraz języka polskiego na język niemiecki lub angielski.

II.1.4) Czy przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających: nie.

II.1.5) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.54.00.00-1.

II.1.6) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: nie.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Zakończenie: 26.04.2012.

**SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM**

III.1) WADIUM: nie dotyczy.

III.2) ZALICZKI

- Czy przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia: nie

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

- III.3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku: nie dotyczy

- III.3.2) Wiedza i doświadczenie

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- Zamawiający dokona oceny spełnienia niniejszego warunku na podstawie złożonych oświadczeń i dokumentów, według zasady spełnia/nie spełnia. Zamawiający wymaga wykazu wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych, również wykonywanych usług, w zakresie niezbędnym do wykazania spełnienia warunku wiedzy i doświadczenia, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, odpowiadających swoim rodzajem i wartością usługom stanowiącym przedmiot zamówienia, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz dokumenty (lub ich kopie poświadczone za zgodność z oryginałem) potwierdzające, że usługi te były wykonane lub są wykonywane należycie. Zamawiający żąda, aby wykaz zawierał łącznie co najmniej 5 usługi tłumaczeniowe ustne z języka niemieckiego i angielskiego łącznie. W/w usługi mają być związane z tematyką i zagadnieniami dotyczącym rynku pracy, szkolnictwa i systemów edukacyjnych

- III.3.3) Potencjał techniczny

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku: nie dotyczy

- III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- Zamawiający dokona oceny spełnienia niniejszego warunku na podstawie złożonych oświadczeń i dokumentów, według zasady spełnia/nie spełnia. Zamawiający wymaga wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia - przeprowadzać usługę tłumaczeniową wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także informacjami dot. zakresu wykonywanych przez nie czynności w realizacji zamówienia, którego dotyczy SIWZ, oraz informacji o podstawie do dysponowania tymi osobami. Zamawiający wymaga, aby osoby wskazane do przeprowadzenia usługi tłumaczeniowej posiadały tytuł magistra właściwej filologii, zgodnej z tłumaczonym językiem obcym i zrealizowały min. 5 tłumaczeń ustnych związanych z rynkiem pracy, szkolnictwa i systemów edukacyjnych.

- III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku: nie dotyczy

### III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

- III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, należy przedłożyć:
  - wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, dostaw lub usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie
  - wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami
- III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:
  - oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia
  - aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy
- III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych  
Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:
  - III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:
    - nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert
    - nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert

### III.6) INNE DOKUMENTY

Inne dokumenty niewymienione w pkt III.4) albo w pkt III.5)

1. Wypełniony formularz ofertowy- załącznik nr 1 do SIWZ. 2. Odpowiednie pełnomocnictwa/upoważnienia; w oryginale lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez notariusza, tylko w sytuacjach podpisania oferty przez osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, inne niż to wynika z dokumentów załączonych przez Wykonawcę, lub w przypadku składania oferty wspólnej (Rozdział XIV pkt 2 ppkt 2.1). 3. W przypadku, gdy Wykonawca zamierza polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków, zobowiązany jest dołączyć do oferty pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia. 4. Dokumenty, określone

w pkt 1 i pkt 2 są składane wyłącznie w oryginale, natomiast pozostałe dokumenty w oryginale lub w kopii poświadczona za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę na każdej stronie. 5. Zamawiający zażąda przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu, gdy złożone przez Wykonawcę kopie dokumentów będą nieczytelne lub będą budzić wątpliwości co do ich prawdziwości.

III.7) Czy ogranicza się możliwość ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50 % pracowników stanowią osoby niepełnosprawne: nie

#### **SEKCJA IV: PROCEDURA**

##### IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

##### IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.1) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

IV.2.2) Czy przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna nie.

##### IV.3) ZMIANA UMOWY

Czy przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy: nie

##### IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia: [www.dwup.pl](http://www.dwup.pl)

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy Filia we Wrocławiu Al. Armii Krajowej 54, 50-541 Wrocław, pok 316.

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 29.02.2012 godzina 10:00, miejsce: Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy Filia we Wrocławiu Al. Armii Krajowej 54, 50-541 Wrocław, Kancelaria.

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.16) Informacje dodatkowe, w tym dotyczące finansowania projektu/programu ze środków Unii Europejskiej: Przedmiot zamówienia jest współfinansowany z Grantu Eures..

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: nie